
ВОПРОСЫ СЕМАНТИЗАЦИИ РУССКИХ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Цзан Вэньцян

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблемам семантизации русских соматических фразеологизмов с лингвострановедческим компонентом.

Комментарий фразеологических единиц, пословиц, поговорок представляет для китайских учащихся (как и для любых иностранцев, изучающих РКИ) большой лингвострановедческий интерес, формирует их фоновые знания и вторичную языковую картину мира.

Фразеологизмы содержат разнообразную лингвострановедческую информацию, так как они принадлежат к числу так называемых строевых единиц языка, которые прямо и непосредственно отражают внеязыковое содержание.

Наиболее важными направлениями в работе над соматическими фразеологизмами с лингвострановедческим компонентом нам представляются:

1) изучение культурного компонента русских соматических фразеологизмов, их связь с историей и культурой народа, отражение ими круга культурного опыта носителя языка;

2) семантизация соматических фразеологических единиц (СФЕ) — толкование иносказания, его ситуативной характеристики, а также их лингвострановедческое комментирование;

3) работа над СФЕ, пословицами, поговорками, крылатыми словами должна вестись с учетом специфики их кумулятивной функции. Необходимо отметить, что любой фразеологизм, афоризм, пословица, поговорка прежде всего фиксирует опрделенный коллективный опыт людей, т.е. они кумулятивны.

Назначение пословиц — выражать суждения и заключения по самым разнообразным жизненным явлениям. Это — устная энциклопедия народной жизни.

Назначение поговорок — украшать речь, делать ее образной. «Поговорка не ягодка, а цветочек». Примерами пословиц и поговорок, отражающих народную оценку жизни, могут быть следующие: *до мозга костей; под пьяную руку; проглотить язык; семи пядей во лбу* и т.д.

Афоризмы также отражают условия жизни народа, его историю, культуру, географию страны: *Москва слезам не верит*.

Следует отметить еще одну сторону пословиц, поговорок, афоризмов — эстетическую. Среди крылатых выражений много стихов, в пословицах регулярно встречается ритмическая речь.

Мы рассмотрим те соматические фразеологизмы, в которых особенно просматривается лингвострановедческое содержание.

С кумулятивной функцией пословиц, поговорок, афоризмов связана вторая — непосредственно управляющая, направляющая, воздействующая и часто воспитывающая функция — директивная [1. С. 96].

Среди соматических фразеологизмов имеется ряд пословиц и крылатых выражений, у которых директивная функция выступает на первый план. Например: «Глаголом жги сердца людей!» «Намотай себе на ус!» «На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай, да свой затевай!» и многие другие.

Кумулятивная функция, которой обладают фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова, делает их изоморфными; главным следует считать выяснение лингвострановедческой сущности фразеологизмов. Для этого проанализируем ряд фразеологизмов с лингвострановедческим компонентом.

Бить челом — кланяться, просить; просьба с низким до земли поклоном. По обычаю бояр при подаче просьбы царю кланялись до полу и били об него лбом.

— Бьют челом тебе, великому царю. (Данилевский, «Вечер в тереме») [2. С. 60].

В предложении является сказуемым, выраженным глаголом в наст. и прош. времени, преимущественно — в ед. числе. Этот фразеологизм имеет четыре значения:

1) почтительно кланяться, приветствуя кого-либо;

Синоним: бить поклоны;

2) выражать чувство глубокого уважения, почтения, благодарности за что-либо;

— Дорогой Александр Валентинович, бью челом Вам за Ваше милое письмо и за обе рецензии. (Чехов. «Письмо Амфитеатрову А.В.»);

3) Почтительно просить о чем-либо;

— Бью тебе челом, князь Юрий!... Молви за меня государю слово! (А. Чапыгин, «Разин Степан»);

4) Жаловаться на кого-либо.

Хлестаков: Чего тебе нужно?

Слесарша: Милости прошу, на городничего челом бью. (Гоголь, «Ревизор») [4. С. 37].

Слово «чело» по-древнерусски значит «лоб». Неудивительно, что «бить челом» вскоре стало означать «обращаться к властям с просьбой, ходатайствовать». В письменных просьбах — «челобитных» — так и писали: «А на сем тебе твой холопишко Ивашко челом бьет...» Еще позднее слова «бьют челом» стали просто значить «приветствуют».

Сложа руки (*разг.*) — Ничего не делая, бездельничая (сидеть).

«— Удивительный, я вам скажу, народ! — ворчит Левинский, со злобой глядя на обывателя. — Вот сядет на лавочку, так и будет, проклятый, сидеть сложа руки до самого вечера.» (Чехов, «Обыватели»);

«Никто не сидел сложа руки, гребли, кто лопатой, кто доской, кто сломанным веслом и всем, что попало в руки» (Арсеньев.); «И прораб Лютов не такой человек, чтобы позволить кому-то сидеть сложа руки. Он всегда найдет людям работу.» (А. Ремчук, «Молодо-зелено»)

В предложении ФЕ является обстоятельством образа действия, стоит всегда при глаголе «сидеть».

Антонимы — (*работать*) *засучив рукава, не покладая рук*.

В китайском языке отсутствует фразеологизм «*сложь руки*». Фразеологизм «*сидеть без дела*» означает тождественное значение.

Типун тебе на язык — недоброе пожелание тому, кто говорит не то, что следует. От названия болезни гортани, полости носа и языка у птиц [З. С. 371].

«— Типун вам на язык, — сказала вдруг княгиня Мягкая, услышав эти слова.» (Л. Толстой, «Анна Каренина»)

Ясно, что это — пожелание, и притом не слишком дружественное. Но каково его значение?

Когда у вас дома будут готовить на обед курицу, осмотрите ее язык. На самом кончике вы увидите роговой бугорок, помогающий птице клевать. Это «типун».

Бывают болезненные твердые прыщики на языке человека; кое-где их тоже называли «типунами» и считали признаком лживости. Соврал что-нибудь — и готово: сидит «типун». Из этих наблюдений и суеверий родилась и заклинательная формула: «Типун тебе на язык!» Ее основное значение было: «Ты лжец: пусть у тебя появится типун на языке!»

Теперь значение этого заклинания несколько изменилось. «Типун тебе на язык!» — ироническое пожелание тому, кто высказал недобрую мысль, предсказал неприятное.

В китайском языке отсутствует «*Типун тебе на язык*». Существует выражение «*Пусть у тебя язык опухнет*».

Приведенные выше русские соматические фразеологизмы содержат ярко выраженный лингвострановедческий компонент. Таких соматических ФЕ в русском языке много, они обладают частотностью употребления, особенно в разговорной речи, в произведениях художественной литературы и в отдельных жанрах газетно-публицистического языка. Думается, комментарий совершенно необходим для студентов-филологов, как иностранцев, так и носителей языка, ибо не каждый носитель русского языка может знать историю происхождения какого-нибудь отдельного фразеологического выражения и владеть его употреблением. Необходимо также отметить, что вышеприведенное комментирование ФЕ с лингвострановедческим компонентом может быть не так обязательно для студентов-нефилологов.

Лингвострановедческое пополнение фразеологизмов (в том числе СФЕ), отражающее их национальные особенности в семантике языковых единиц, представляет для говорящего по-китайски учащегося (студента, аспиранта, научного

работника) большой интерес с точки зрения выявления в них специфики языковой картины мира, присущей русскому народу.

Комментарий таких выражений в аудитории, говорящей по-китайски, позволяет узнать и понять такие стороны русской жизни и также тонкости русского словоупотребления, с которыми они в других случаях не встречались.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. — М., 1983.
- [2] *Михельсон М.И.* Русская мысль и речь, свое и чужое, опыт русской фразеологии. — СПб., 1912.
- [3] *Михельсон М.И.* Русская мысль и речь; Свое и чужое: Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний в 2-х тт. — Т. 2. — М.: Терра, 1994.
- [4] *Молотков А.И.* Фразеологизмы русского языка и принципы их лексикографического описания // В кн.: «Фразеологический словарь русского языка» / Под ред. А.И. Молоткова. — М., 1968.

USING RUSSIAN SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WITH LINGUAREGIONAL COMPONENT IN THE CHINESE AUDIENCE

Wenqian Zang

Department of Russian Language and Teaching Methodology
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to some problems of using Russian somatic phraseological units with linguaregional components. Phraseological units, proverbs, sayings represented to the Chinese pupils (as well as to any foreigners studying Russian) cause big interest, forms their background knowledge and a secondary language picture of the world.